Porównanie tłumaczeń Marka 8:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I On mówi do nich wy zaś kim Ja mówicie być odpowiedziawszy zaś Piotr mówi Mu Ty jesteś Pomazaniec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy On ich zapytał: A wy za kogo Mnie uważacie?\* Wtedy Piotr odpowiedział Mu: Ty jesteś Chrystus.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I on spytał ich: Wy zaś kim (ja) powiadacie (jestem)? Odpowiadając Piotr mówi mu: Ty jesteś Pomazaniec\*.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I On mówi (do) nich wy zaś kim Ja mówicie być odpowiedziawszy zaś Piotr mówi Mu Ty jesteś Pomazaniec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zapytał ich: A według was, kim jestem? Wtedy Piotr wyznał: Ty jesteś Chrystusem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zapytał ich: A wy za kogo mnie uważacie? A Piotr mu odpowiedział: Ty jesteś Chrystusem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale on im rzekł: A wy kim mię być powiadacie? A odpowiadając Piotr, rzekł mu: Tyś jest on Chrystus. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy im rzekł: A wy, kim mię być powiadacie? A odpowiadając Piotr, rzekł mu: Ty jesteś Chrystus! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On ich zapytał: A wy za kogo Mnie uważacie? Odpowiedział Mu Piotr: Ty jesteś Mesjasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapytał ich: A wy za kogo mnie uważacie? Wtedy Piotr, odpowiadając, rzekł mu: Tyś jest Chrystus. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas zapytał ich: A wy za kogo Mnie uważacie? Na to Piotr odpowiedział: Ty jesteś Mesjasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On ich zapytał: „A według was, kim jestem?”. Odpowiedział Mu Piotr: „Ty jesteś Chrystusem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy On ich zapytał: „A wy co mówicie? Kim jestem?” Piotr odpowiedział Mu: „Ty jesteś Mesjaszem”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on im mówi: A wy kim mię powiedacie być? a odpowiedając Piotr, mówi mu: Ty jesteś on Christus.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A On pytał ich znowu: - Wy zaś za kogo mnie macie? Piotr mu odpowiedział: - Tyś jest Mesjasz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ще спитав їх: А ви ж за кого мене маєте? Обізвався Петро та й каже Йому: Ти є Христос. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I on nadto wzywał do uwyraźnienia się ich: Wy zaś jako kogo mnie powiadacie obowiązanego jakościowo być? Odróżniwszy się dla odpowiedzi Petros powiada mu: Ty jakościowo jesteś ten wiadomy pomazaniec. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale on im rzekł: Zaś wy mówicie, że kim ja jestem? A Piotr odpowiadając, mówi mu: Ty jesteś Chrystus. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "A wy? -zapytał. - Za kogo mnie uważacie?" Kefa odrzekł: "Ty jesteś Masziachem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zadał im pytanie: ”A wy jak mówicie, kim jestem?” Piotr, odpowiadając, rzekł do niego: ”Tyś jest Chrystus”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —A wy? Za kogo Mnie uważacie?—zapytał ich wprost. —Jesteś Mesjaszem—powiedział Piotr. |

1. 1) Lub: mówicie, że kim jestem? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 1:17</x>; <x>500 11:27</x>; <x>500 20:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z greckiego: "Chrystus", z hebrajskiego: "Mesjasz". [↑](#footnote-ref-4)